

Emnerapport for undervisning V 2015

NOFI 210/250/302 **Edisjon og annotasjon av norrøne tekstar** (15 stp.)

Faglærarar: professor Odd Einar Haugen og phd-stipendiat Robert K. Paulsen

Dette kurset var det vi uformelt kallar eit ferskvarekurs, dvs. eit kurs som spring ut av pågåande forskingsarbeid, og som blir tilbode for første gong. Det var eit samarbeid mellom to lærarar, der kvar ytte like mykje til kurset, både med tanke på planlegginga og gjennomføringa av det.

Kurset hadde 10 deltakarar frå bachelornivå (NOFI-200-kodar) og masternivå (NOFI-300-kodar), om lag likt fordelt mellom norske studentar og utanlandske (frå Færøyane, Tyskland, Austerrike og Italia).

Målet for kurset var todelt, nemleg at deltakarane skulle lære å

- transkribere norrøn tekst direkte frå ein faksimile av handskriftet og ved hjelp av stilskjema overføre denne til eit XML-format som kunne publiserast i Medieval Nordic Text Archive (www.menota.org).
- annotere teksten både morfologisk og syntaktisk (dependensanalyse) med grunnlag i etablerte prosedyrar slik at den annoterte teksten kunne gjerast tilgjengeleg gjennom PROIEL-portalen

Som tekst valde vi *Pamphilus saga* frå det gammalnorske handskriftet Uppsala, De la Gardie 4–7 (ca. 1270). Det er ein tekst på 4276 ord, omsett frå latin, *Pamphilus de Amore*, til gammalnorsk på midten av 1200-talet.

Vi var usikre på om vi skulle klare å få annotert teksten både morfologisk og syntaktisk gjennom kurset, men vi nådde dette målet med god margin. Det hadde nok sitt å seie at det var ei uvanleg sterk gruppe studentar.

I tillegg til arbeidet med utgjeving og annotasjon leverte studentane fleire interessante semesteroppgåver. Ei av desse, Sven Kraus' analyse av den latinske teksten som ligg bakom omsetjinga, er seinare publisert på academia.edu.

Vi fekk god mottaking av kurset hos studentane. Ein av dei kommenterte rett nok at vi hadde vore litt slappe med å halde tida, ettersom det var nokre av deltakarane som hadde ein tendens til å kom 5–10 minuttar for seint. Men det var jamt og godt frammøte gjennom heile kurset. Ein student møtte rett nok ikkje på fleire av timane i byrjinga av kurset, slik at kravet om 75 % frammøte stod i fare for ikkje å bli oppfylt. Vi tok dette opp med studenten, og vedkomande møtte på alle dei seinare timane, nok til å fylle den obligatoriske kvoten.

Annotasjonen vart gjort mogleg ved at Dag T.T. Haug (Universitetet i Oslo), leiar av PROIEL-prosjektet, lèt oss få bruke PROIEL-applikasjonen.

Den transkriberte teksten, som er på eit diplomatarisk nivå, er publisert som DG 4-7/ Pamphilus saga / The Bergen Group (1) i *Medieval Nordic Text Archive*, <http://clarino.uib.no/menota/catalogue>

Den morfologiske og syntaktiske annotasjonen er publisert i PROIEL-prosjektet, [http://foni.uio.no:3000/users/sign in](http://foni.uio.no:3000/users/sign_in)

I løpet av 2018 vil den annoterte teksten også bli tilgjengeleg på den nye nettsida <http://syntacticus.org>

Sensuren fall godt ut. Karakterfordelinga vart slik:

A: 8
B: 0
C: 1
D: 1
E: 0

Dette er eit svært høgt snitt, men vi meinte det var riktig på bakgrunn av det uvanleg høge nivået på studentane. Dette er også dokumentert gjennom publiseringa av deira resultat i PROIEL-basen. Etter vår vurdering ligg resultata langt over det ein kan vente at deltakarar på eit slikt kurs. Dei viste at dei kunne transkribere ein tekst på høgt nivå frå fotografiske faksimilar av handskriftet og deretter annotere denne både morfologisk (dvs. med oppslagsform og grammatisk form til kvart ord i teksten) og deretter syntaktisk etter ein dependensanalytisk modell. I tillegg kom dei semesteroppgåvene og skriftlege eksamenane som dei leverte. Bacheloroppgåvene (NOFI250) med tilhøyrande munnleg eksamen vart dessutan vurderte av ein ekstern sensor.

For oss som heldt kurset, var det inspirerende, og det var med på å motivere utviklinga av ein eigen *Tutorial* for transkripsjon, som seinare har vore publisert i *The Menota Handbook*, v. 3.0 beta, http://www.menota.org/HB3_T1.xml

Bergen, 26. februar 2018
Odd Einar Haugen og Robert K. Paulsen